Oṁgoḍu grant, time of Siṁhavarman, year 4

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00012

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00012.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified)]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

...

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 ji〈〈ta〉〉〈ṁ〉 bhagavatā svasti

śrī-vijaya-skandh¿a?〈ā〉vārā(t)

- (pa)r¿ā?〈a〉ma-brahmaṇya〈1v2=2〉sya sva-bāhu-bal¿a?〈ā〉rjjitorjjita-(kṣāt)¡r̲!〈ra〉-ta(po)-nidher vvidhi〈1v3=3〉-vihita-sarvva-maryyādasya sthiti-

sthitasy(ā)mitātmano mahā<1v4=4>rājasya prithiv(ī)-tal(ai)ka-vīrasya śrī-vīravarm(m)aṇa(ḥ) prapautro

- 'py a<Page 2r><2r1=5>(rcci)ta-śakti-siddhi-sampannasya prat(ā)popana(ta-rā)ja-maṇḍalasya (bha)gavad<2r2=6>-bhakti-sambhāva-sambhāvita-sarvva-kalyāṇasy¿a?<ā>neka-go<2r3=7>-hiraṇya-bhūmy-ādi-pradānaiḥ pravṛ(d)dha-dharmma-sañca<2r4=8>yasya prajā-pālana-dakṣasya loka-pālānā<ṁ> pañca<ma>sya lo<Page 2v><2v1=9>ka-pālasya mahātmano mahārāja-śrī-skandavarmmaṇaḥ pau<2v2=10>tro

- deva-dvija-guru-vṛddhopasevino vivṛddha-vinayasy¿a?<ā><2v3=11>neka-saṁgrāma-s¿a?<ā>hasāvama<r>ddopalabdha-vijaya-yaśa<ḥ>-pr¿ā?<a><2v4=12>kāśasya satyātmano yuva-mahārāja-śrī-viṣṇugopasy¿ā?<a> putraḥ

- <Page 3r> <3r1=13> ka(l)i-yuga-doṣāvasanna-dharmmod¿dū?<dha>]araṇa{ḥ}-nitya-¿ś?<s>a(nna)ddho rāja-gu<3r2=14>ṇa-¿ś?<s>arvva-sandoha-vijigī¿p?<ṣ>u(r) dharmma-vijigī¿p?<ṣ>ur bhagavat-pādānu¿v?<dh>yāto<3r3=15>bappa-bhaṭṭāraka-pāda-bhakta<ḥ> parama-bhāgavato bhārad¿dh?<v>āja-sa<3r4=16><<gotr¿a?<o>>> vikramākrānt¿a?<ā>nya-nṛpat¿a?<i>-śr¡i!<ī>-nilayānāṁ yathāvad-āhṛtāneka-krat¿u?<ū>(nāṁ)<Page 3v> <3v1=17> śata-kratu{nāṁ}-kalp¿a?<ā>nāṁ <śrī>-vallabhānāṁ pallavānāṁ dharmma-mahārāja-śrī-siṁ<3v2=18>havarmm(ā)

karmma-¡r!<r>ā¿ṇ?<ṣ>ṭ¡r!<r>e O<ṁ>go{ṁ}ḍu-grāma(ḥ)

- k(o)ḍikiṁ-grām¿o?<aḥ> pūrvvat¿aḥ?<o>

- naṟācaḍu<3v3=19>-gram¿o?<aḥ> daksiṇataḥ

- kaḍākuduru-grām¿o?<aḥ> pa(ś)cimataḥ

- peṇukapaṟṟu<3v4=20>-grāma Uttarataḥ

Evaṁ catur-avadhi-ma(dh)ye pūrvva-bhoga-vivarjjita¿ḥ?<ṁ><Page 4r> <4r1=21> kuṇḍūr-vv¿a?<ā>stavyāy¿ā?<a> kāśyapa-gotrāya chando-vide sarvva-śāstra-kuśa<4r2=22>lā(ya) devaśarmma¿n?<ṇ>e grah¿ā?<a>ṇa-nimittaṁ Asmad-āyur-bbala-vi<4r3=23>jayābhivṛddhaye sampr(ā)dāma |

tad i¿m?<d>aṁ sarvva-parihārai<ḥ> pa<4r4=24>riha<r>(t)tavya(m) parihārayit¿e?<a>vyañ ca

yaś ceda¿ṁ?<m> Asmac-chā<Page 4v><4v1=25>¿ś?<s>anam atikrāme<t> sa pāpaḥ śārīra-daṇḍam arhati

¿Āśī?<Api> ¿ch?<c>ātrā<4v2=26><r>ṣā<ḥ> ślokā bhavanti

1. Anuṣṭubh

bhūmi-dāna{ṁ}-saman dān¿ā?⟨a⟩m
na{ṁ} bhūt¿o?⟨aṁ⟩ na bhavi⟨4v3=27⟩{vi}ṣyati
tasyaiva haraṇāt pāpa⟨ṁ⟩
na bhūt¿o?⟨aṁ⟩ na bhaviṣyati

2. Anuṣṭubh

⟨4v4=28⟩ sva-datt¿a?⟨ā⟩ṁ para-dattāṁ ¿g?⟨v⟩ā
yo hareta vasundharāM
gavāṁ śata⟨Page 5r⟩⟨5r1=29⟩-sahasrasya
hantuḥ pibati kilbiṣaM

3. Anuṣṭubh

bahubhir vvasu¿d?⟨dh⟩ā ⟨⟨da⟩⟩ttā
bahu⟨5r2=30⟩bhiś cānupālit¿aM?⟨ā⟩
yasya yasya ya¿th?⟨d⟩ā bhūm¿ā?⟨is⟩
tasya ta⟨5r3=31⟩sya tadā phalaM

sa⟨medhamāna⟩-vijaya-rājya-sa⟨ṁ⟩ vatsare cat¿ū?⟨u⟩rtthe vaiśākha-śukla⟨5r4=32⟩-pakṣa-pañ(c)amyā(ṁ) dattaṁ

bhaṭṭārakā(ṇāṁ) s(va)-mukhā⟨j⟩ñaptyā likhitam ¿a?⟨i⟩da(ṁ) |

⟨Page 5v⟩

Translation into French by Brocquet 1997

⟨1⟩ Le Bienheureux est vainqueur ! Prospérité !

⟨1⟩ Depuis le quartier général de la victoire :

⟨1–18⟩

- arrière-petit-fils du Grand Roi Śrī-Vīravarman, très pieux trésor d'austérité qui conquit son titre royal par la force de son bras, qui assura le respect de toutes les lois conformément aux prescriptions, qui respecta l'Ordre, qui se montra infiniment magnanime, héros unique sur la surface de la Terre ;
- petit-fils du Grand Roi Śrī-Skandavarman, dont on respecta la puissance et le succès, dont la majesté fit plier le cercle des rois, dont la réelle dévotion envers le Bienheureux engendra pour tous la prospérité, qui, par de multiples dons, notamment de vaches, d'or et de terres, augmenta son capital dharmique, qui

se montra habile à protéger ses sujets, qui fut parmi les Gardiens du Monde le Cinquième Gardien du monde, qui se montra magnanime ;

- fils du Prince Héritier Śrī-Viṣṇugopa, qui révéra les dieux, les prêtres, les maîtres et les anciens, qui pratiqua la vertu la plus sévère, qu'illustra la gloire d'avoir, dans plus d'une bataille, remporté la victoire en écrasant la témérité, qui montra un esprit sincère ;
- Grand Roi des Pallava selon le *dharma*, réceptacles de prospérité dont la valeur subjuga les autres rois, qui accomplirent selon les rites plus d'un sacrifice, qui furent les égaux de Śatakratu et les favoris de la Fortune - Śrī-Siṁhavarman, qui à chaque instant se tient prêt à soutenir le dharma que ruinent les péchés de l'âge Kali, qui souhaite conquérir l'ensemble des vertus royales, qui souhaite conquérir le *dharma*, qui jouit de la faveur des pieds du Bienheureux, qui offre sa dévotion aux pieds de son père, l'illustre seigneur, qui se montre un sectateur passionné du Bienheureux, qui est membre du *gotra* de Bharadvāja,

〈déclare〉 :

〈18–23〉 Nous avons fait donation du village d'Ōṁgōḍu, dans le Karma-rāṣṭra - situé entre les quatre limites suivantes : le village de Koḍikim à l'Est ; le village de Naṟācaḍu au Sud ; le village de Kaḍākuduru à l'ouest, et le village de Peṇakapaṟṟu au nord -, à l'exception des terrains dont la jouissance a été cédée antérieurement, à Devaśarman, qui habite Kuṇḍūr, appartient au *gotra* de Kāśyapa, connaît les hymnes chantés et se montre un expert dans tous les traités, à l'occasion d'une éclipse, et pour l'accroissement de la durée de notre vie, celui de notre puissance et de nos victoires.

〈23–24〉 En conséquence, qu'on respecte et fasse respecter toutes les exemptions qui affectent ce terrain.

〈24–25〉 Et quiconque transgressera ce commandement qui émane de nous sera un criminel encourant un châtiment corporel.

〈25–26〉 Et il y a, à ce propos, des stances composées par les sages :

1.

De don semblable au don de terre,
Il n'y en eut point et n'y en aura point ;
Hormis le fait de s'en emparer, de crime
Il n'y eut point et n'y aura point.

2.

Donnée par soi ou donnée par autrui,
Quiconque s'approprie une terre,
Du meurtrier de cent mille vaches
Prend sur lui le forfait.

3.

Beaucoup ont donné une terre,
Et beaucoup l'ont préservée ;
A qui va la terre
Va aussi le fruit.

〈31–32〉 Cette donation fut faite le cinquième jour de la quinzaine claire du mois de Vaiśākha, en la quatrième année de notre règne prospère et victorieux.

〈32〉 Ceci fut gravé sur injonction orale de l'Illustre Seigneur lui-même.

Bibliography

Edited in Krishna Sastri 1919–1920 (EI 15.11B), with visual documentation. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 12). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 9).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

Primary

[EI] Krishna Sastri, H. 1919–1920. "Two Pallava copper-plate grants: A. Ōṃgōḍu grant of Vijaya-Skandavarman II, the 33rd year; B. Ōṃgōḍu grant of Siṃhavarman II, the 4th year." EI 15, pp. 245–252.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 331–338.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 67–70, item 12.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 417–424, item 9.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Item IR 15.